

Laboratorio italiano traduce la saggistica 16–23 aprile 2021 – Villa Garbald, Castasegna (Svizzera)

Conduttrici: **Anna Rusconi** e **Elena Sciarra**

Promosso da Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, Ernst Göhner Stiftung, Fondazione Garbald, Pro Grigioni Italiano, con la partecipazione di StradeLab

Laboratorio italiano è un programma di formazione permanente per traduttori editoriali nato nel 2015 su iniziativa della Casa dei traduttori Looren di Zurigo con l'intento di favorire la diffusione e la conoscenza della terza lingua nazionale svizzera per mezzo di due appuntamenti annuali, di cui un laboratorio bilingue Viceversa e un laboratorio multilingue tematico.

Dal 16 al 23 aprile 2021 dodici traduttori di madrelingua italiana che lavorano da qualsiasi lingua si riuniranno per discutere alcune pagine di una loro **traduzione in corso d'opera** e confrontarsi su sfide e possibili soluzioni. I testi ammessi dovranno appartenere al filone saggistico inteso in senso lato e potranno quindi spaziare dalla filosofia alle scienze, dall'arte alla storia, dalla letteratura all'economia, ecc. Data la varietà di possibili sottogeneri, la discussione verterà su problematiche di ordine formale e stilistico più che su approfondimenti tecnico-terminologici. Per la buona riuscita del laboratorio ciascun partecipante dovrà preventivamente prepararsi su tutti i testi in discussione. Sono inoltre previsti due eventi pubblici: un incontro a tema linguistico-culturale presso il Centro Comunitario di Castasegna e il consueto appuntamento con "Laboratorio aperto", serata in cui il pubblico locale partecipa in diretta alla discussione di uno dei testi in lavorazione.

Attenzione: dato il possibile protrarsi dell'emergenza sanitaria dovuta al Covid 19, e premessi, in caso di regolare svolgimento, l'adozione e il rispetto di tutte le misure di prevenzione necessarie (il che potrebbe comportare la riduzione dei partecipanti a 8), ai candidati viene chiesta la disponibilità a passare dalla modalità in presenza a quella a distanza, via Zoom.

Requisiti

Possono candidarsi traduttori che abbiano al loro attivo almeno due opere già pubblicate, appartenenti a qualsiasi genere. Sono ammessi in numero limitato anche traduttori esordienti, purché il loro progetto offra spunti interessanti dal punto di vista traduttivo. **Sia in presenza che online, la partecipazione dovrà essere garantita per l'intera settimana e con il medesimo impegno.**

Costi

Le spese di vitto, alloggio e organizzazione sono coperte dagli enti promotori dell'iniziativa; quelle di viaggio sono a carico dei partecipanti. **In caso di passaggio alla modalità a distanza, tutti i titoli di viaggio già acquistati verranno, dietro regolare esibizione, rimborsati dall'organizzazione.**

Arrivo

Venerdì 16 aprile entro le ore 18.00

Partenza

Venerdì 23 aprile a mezzogiorno

Scadenze

Le candidature vanno inviate entro il **20 febbraio 2021**; gli esiti della selezione saranno comunicati il **5 marzo 2021**.

Documenti da allegare alla candidatura

- nota bio-bibliografica (max 1 pagina)
- traduzione (max 5 cartelle/2000 battute, interlinea doppia, numerazione delle righe sul margine sinistro, spazio per annotazioni sul margine destro)
- testo originale (numerazione delle righe sul margine sinistro)
- breve presentazione dell'autore e dell'opera (max 1 pagina)
- esposizione di eventuali problemi specifici che si desidera affrontare

La candidatura va spedita ai seguenti indirizzi:

Marina Pugliano, coordinatrice del Laboratorio italiano

E-Mail: marina.pugliano@gmail.com

Anna Rusconi

E-Mail: pleiadi@gmail.com

Elena Sciarra

E-Mail: elena.sciarra@gmx.de

Informazioni sulla Casa dei traduttori Looren: www.looren.net

Informazioni su Villa Garbald: www.garbald.ch

prohelvetia

ERNST GÖHNER
STIFTUNG

G A R B A L D



tradelab